

Galiigen gakaran son eciic n'gusiilaay 1

Apprendre à lire et écrire en gusiilaay 1

Mots et textes

Mamadou Camara

Fatou Diatta

Souadou Diédhiou

Khady Diémé

Abib Sadio

Mamadou Sadio

Abdoulaye Madior Sagna

Illustrations

Ansoumana Badji (couverture, pp. 8, 10, 14, 22)

Ansoumana Diémé (pp. 24, 32)

Abdoulaye Madior Sagna (pp. 12, 28, 44, 54)

Joseph Sambou (p. 2)

Photos

Abib Sadio (pp. 18, 26, 48)

GIE CLOA

Thionck-Essyl

Département de Bignona

Région de Ziguinchor

Sénégal

SIL

BP 2075

10200

Sénégal

Apprendre à lire et écrire en gusiilaay 1

Sénégal
Afrique de l'Ouest

Version d'essai

2017

Illustrations
SIL International (pp. 4, 6, 16, 20, 30,
34, 36, 38, 40, 46, 48, 50, 52)

© SIL 2017
© CLOA 2017

Basé sur la méthode
d'alphabétisation FAME
développé par Robin Rempel.

Ce manuel et son guide pédagogique
sont destinés à être utilisés
par un moniteur
ayant suivi la formation
pédagogique préalable.

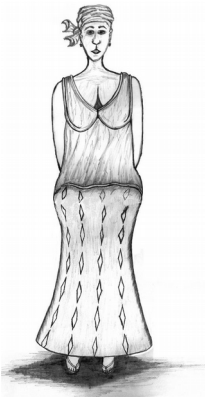
1

an

An funagool fútiyaara dúniya, mal mubilool gawalen. Mal neeni mulet, an mat ájuh arañ jak. An buronool peepe mal. An sensen ucookoor mali muremaay.

- Waa nja uwalen an funagool fútiyaara ?
- Waa ucile an nguwalenool m'mal ?

aA nN an



an

a A

an		n
a		an

n N

a	n	a
n	a	n
a	n	a

a	na	an
na	a	a
an	nan	na

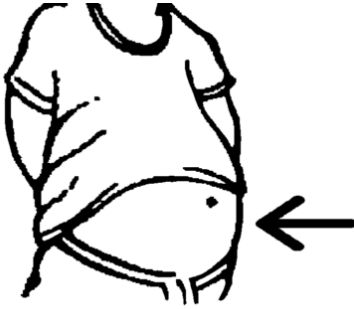
2

far

Ibrahima far fáamak. Tanootan najae ngujok far fara atiña, mof. Tooge let mof. Mara, nan guñarool mee bo lopitaan, adokotoor aahu arogirok guñaal nabaje. Nja amomoh ésukuur máamak.

- Nan gujow mee lopitaan, adokotoor aahu waa nalobiil ?
- Teer sensen futiñ ésukuur máamak ?

fF rR far



far

f F

far	r
fa	ar
f	far

r R

f	n	f
n	r	a
r	f	n

fa	fan	ra
ra	an	a
na	far	fa

fan ara an far fara
 fan ara an far fara

3

efara

Gúniinoli bukaanóor bara sifara.

Anooan efara. Usumaan nanjes efara ayok, abajut. Najow ajok efara yara Faatu n'ufuk. Faatu nabantenoool kánj jaram ajogúl efara yaayu be etaan, nayab yo dó n'guñenool.

- Waa ucile Usumaan ejok efara yara Faatu ?
- Nan Faatu ayab mee efara yaayu n'guñenool, buu nakaane ?

eE

efara



efara

e E

efara

e

e-fa-ra

e-fa-ra

e

efara

e	f	n
a	r	a
n	a	e
r	e	f

re	ne	fer
ra	ra	ref
fa	a	nef
fe	e	fen

e-fer

e-ref

a-fer

efer

eref

afer

4

efer

Nan úbam mee emaano'óli yara buyah n'émasiin, síjuoli ngun̄ar ejampo yaayu be efer. Bare efer yan gufer yo mee esehut. Jaaóli naferlanken yo jak.

- Waa ucil mee jaaóli naferlanken ejampo yaayu ?
- Buu kaane síjur nguteb ejampo yaayu be efer ?



efer

a A

efer

efer

efer

n N

e-fer

e-fer

e-fer

f F

e

fer

fer

r R

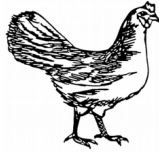
f

r

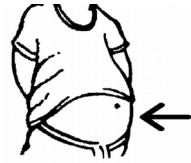
e E



a__

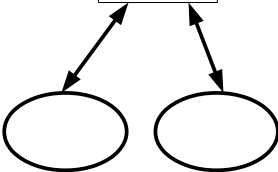


e__ara

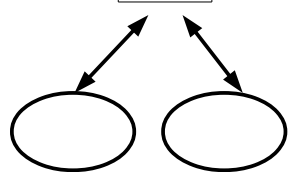


fa__

fara



eref



5

eber

Bajenbaj akoña acee gurogool Kíngala akaana eber. Tanootan nuño'ool, aw be eber jaram uyok, ufeefi nuhay. Mara erok elobool eber déhooro nja ekaan.

- Kíngala an buu ?
- Neeni unaañoor n'Kíngala, ufeefi be ekaan buu ?

bB eber



eber

b B

eber	e
e-ber	e-ber
e	eber

b	a	r
f	e	b
r	f	n
n	e	a

ba	fer	re	naf
ra	ber	be	nab
fa	ben	e	rab
na	nen	ne	ran

ba-re e-ba-ra be-ben be-nen
bare ebara beben benen

6

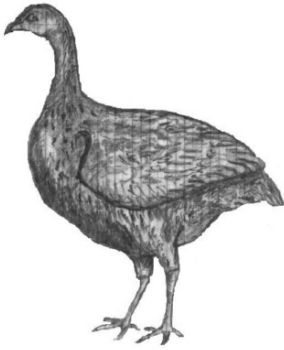
fufara

Nan nja fureh fuliŋ mee, nja ujojow fukam gufara mbunak básuper. No dit ajuh buyiit. Neeni ukaan alakoa síndo mat umus utogoñ eluu fufara. Mara nay eluu fufara dit etogoñi síndo.

- Fufara ewaato yéy n'furege básuum ejok ?
- M'bajogeruul buu ngujok go ?

uU

fufara



fufara

u U

fufara		f
fu-fa-ra		fu
fu		fu-fa-ra
f		fufara

u	u	b
n	r	r
a	e	f
e	f	n

fu	ra	bur	e
fa	bu	ber	be
fe	u	ner	nen
nu	a	nur	ben

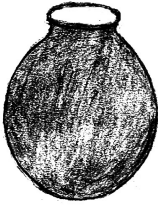
u-ber u-be-ben u-be-nen nu-ber
 uber ubeben ubenen nuber

7

ebara

Funak fucee ijojow bu marem, nitook ebara yaayu eyond. Nisonken :
« Waa ucile ebara yaayu ebajut mal ? »
Ngulobom : « Ebara yaayu éfafah. »

- Waa nakaaye ekaan n'ebara yaayu ?
- Waa úfahe ebara yaayu ?

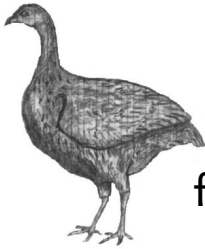


ebara

u U

ebara	b
e-ba-ra	ba
ba	e-ba-ra
b	ebara

b B

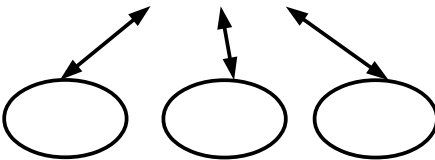


f__fara

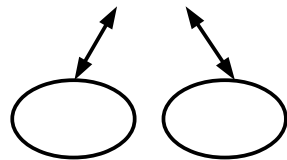
e__er



ubeben



bare



8

banuk

Kumba jaawool anoomoolnoom banuk bajajak. Sen nakaano bo najow jíboom bugo n'gupaalool. Nan gommee m'bóohul, banuk baabu m'buliim.

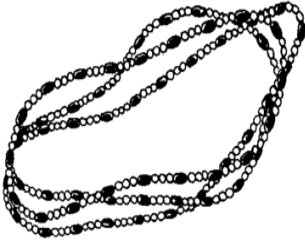
- Kumba jaawool banuk buu nanoomool ?
- Neeni átiinj síndo waa ubile ebaj ?

kK

banuk

banuk

k K



banuk	k
ba-nuk	nuk
nuk	ba-nuk
k	banuk

k	e	u
b	u	f
f	a	n
r	b	k

kak	bu	ke	nuk
fak	nu	fe	buk
bak	e	re	ba
nak	a	ne	ra

ba-buk bu-nu-nuk e-kak bu-bak
 babuk bununuk ekak bubuk

9

bufal

Yen yara Alasaan eeni uñow bufal
bara yo, aw be erok bufal bara yen
élullumaay. Bufal bajage nebaje.

- Yen yara Alasaan bufal buu nebaje ?
- Waa ucile yen yara Alasaan nebaj bufal
búlullumaay ?

II bufal



bufal

I	L
---	---

bufal		I
bu-fal		fal
fal		bu-fal
I		bufal

l	a	k	e
f	b	l	u
r	f	r	e
k	u	n	l

le	bu	lab	la
be	ba	fal	le
fe	lal	ben	lu
re	fal	e	len

e-lef f a l
 elef fal

bu-la-ben
 bulaben

An eber bubak.

10

mal

Faniņ acamenériit marem mal máamak.
Bu fucee funak, narok fuko'ool etek,
goohool ehay. Ngunjarool bu lopitaan
gútiņ, adokotoor aahu narogiil, Faniņ
gásomuhool let ucee eniinool
esonkensonken mal máamak. Ecil mee
ngurok mal mujajak n'eniin.

- Waa ubaje Faniņ ?
- Neeni gunjarenutool lopitaan, waa ujae bot ebaj ?

mM

mal



mal

m	M
---	---

mal		m
m		mal

m	r	e	l
n	a	b	m
u	k	n	b
r	m	l	f

ma	mu	e	mal
na	nu	re	mak
ra	fe	rem	muk
ba	le	kam	nuk

e-kam ma-rem e-mal e-muk
 ekam marem emal emuk

Banuk bara Rama bumamal.

11

emal

Jijaat ten bacamen sigumbuj.
Funakóofunak be eteb emal bu
gagumbujet. Jaat najow átiin amalut
emal yaayu jak. Ajiñe butum simeetaar
futok, emal yaayu neñagoúl cót !

- Jijaat an buu ?
- Jijaat nan ajiñ mee jaram simetaar
futok waa ubajool ?



emal

k K

emal

emal

l L

e-mal

e-mal

mal

mal

l

m

m M

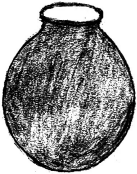


mal



bufal

ebara

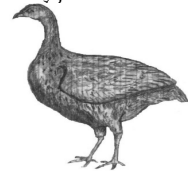


eber

banuk



fufara



12

etem

Fucee funak ijow lekool, niñow aleeh acee akoña, akaano wañ uhiina. Ulako to ulako niñow etem éwaloul nekondorool.

Nirogool etem uyu n'aw. Najok yo amuk. Etem ekaanekaan sisooho n'fukow. Yo ecil mee sensen nak utaas fukowi nanoonan.

- Waa nguñowe n'ekondoor aleeh aahu ?
- Buu nubile ekaan neeni ubaj batem ?

tT

etem



etem

t T

etem	t
e-tem	tem
tem	e-tem
t	etem

t	k	t	m
l	e	r	t
f	m	b	l
k	u	a	f

tu	tem	lat	ba
lu	rem	la	ma
fu	fem	a	fa
bu	nem	tat	ta

ba-lat fa-ta-ma a-fa-ta ba-tem
 balat fatama afata batem

Mata abebet bununuk.
 Abu mat umat.

13

butik

Fiilaay ulako to n'fataam butik ban to mee síndooli, enaab nelohulóli to.

Nutey ufanjoor. Aliu natey áŋarul egol min atek yo amuk. Ñeer ubaañut ukaañen galako n'fataam butik baabu benen.

- Waa ucile gukaañenut ebaañ gulako n'fataam butik baabu ?
- Taŋ pére neeni eloheene naceeiil be enogoor buu ?

iI

butik



butik

i I

butik		i
bu-tik		tik
tik		bu-tik
i		butik

i	u	a	e
l	i	m	b
e	m	n	t
r	k	i	r

bi	bu	rim	kam
be	fu	lim	fir
ba	i	lam	bet
bu	e	lum	bit

fu-rim	fu-bit	e-fir	i-kam
furim	fubit	efir	ikam

Kati mat ufer ?
Iteb fubak.

14

bukap

Mataar úteyul ! Abib umee nejar fukow fara ati'i aloongen bukap.

Ajar fuko'ool aloongen m'bukap ?

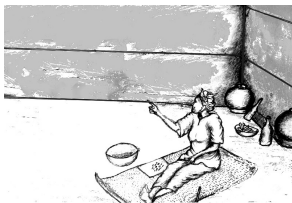
« Eem. » Mataar nateyúl átiinul, Abib nakahen natey. Mataar nateoorool jaram ajogool najar fugol min ábampulool.

Abib jambil ubaañ ubenen.

- Waa ucil mee Mataar nábampul Abib ?
- Neeni afumeenool fukow, be erok buu ?

pP

bukap



bukap

p P

bukap		p
bu-kap		kap
kap		bu-kap
p		bukap

p	l	a	p
b	k	u	i
k	i	t	m
t	p	n	b

pa	bu	bet	map
ba	e	pap	pa
fa	i	bap	pat
ra	lat	fap	pak

e-pak m a p

i-pa-pak pa-pat

epak map

ipapak papat

Ibet Kap pam !

15

epit

Aríwul ten sijiiroor. Funak fucee
nápurulo m'bujom narok epit busaana
ban dó mee n'gafahool noonool.

Akoñaool narogool :

« Epit busaana jañaab. Ha'a, haaha. »

- Ariwul waa nacamene epit noonool ?
- Waa ucile akoñaool narogool epit busaana jañaab ?



epit	epit	epit
e-pit	e-pit	e-pit
pit	pit	pit
t	i	p

t T

i I

p P



				e		
b		k	a			
u						e
				t	e	
i						a



16

galeb

Paam ijaalajow bu gasonkeni waa nja gurok galeb. Injé ímirut galeb. Paam narogom : Galeb kankaan waaf wan nja gunjar ngujiñ fatiya n'epookeel. Aw be enjar gáyit, nuyij go ufaak nuñar gabañ nunaan go mbil ujuh ujiñ.

- Waa wommee galeb ?
- Waa ucile nak gunjar galeb ngujiñ ?

g G

galeb



galeb



galeb		g
ga-leb		ga
ga		ga-leb
g		galeb

p	m	n	g
g	b	t	p
b	a	e	r
k	l	k	f

gu	leb	ga	gab
pu	lef	na	gan
ku	leg	ma	pan
bu	lep	bu	pe

bu-gab ga-na-ma bu-gan ga-pan
 bugab ganama bugan gapan

Galeb gara Lati gulet.

17

egol

Anooan nuñoē akok eyaha egol yámaak n'ekondoor, numir mara ejameríit. Mo kaan mee ngukok yo egol yaayu jambil ejuh gakajen.

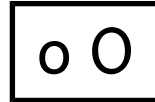
- Waa ukaane ngukok eyaha yaayu egol ?
- Eyaha yaayu nejamériit mee, buu nakaane nakok yo egol ?

oO

egol



egol



egol		o
e-gol		gol
gol		e-gol
o		egol

o	l	o	k
u	g	b	g
a	o	i	t
e	r	p	m

go	fo	bu	lob
ga	fe	fu	ko
ge	tu	tok	lo
gi	gol	kok	e

bu-go ga-ko-lo e-lob fu-tok e-kok
 bugo gakolo elob futok ekok

Abuge be egor ugor, nupagen.

18

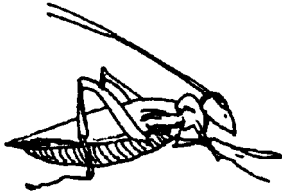
gakos

Búntuŋ Dakaar nabaage. Najo'ol wakans. Jaaool afaan bo n'Esiil, nañow gakos narok esiinoor. Jaaool afaan nalobool, esiinoor enogoorut mee. Dáaru gakos.

- Waa ukaane Bùntuŋ nañow gakos, narok essiinoor ?
- Búntuŋ neeni ajow wakans n'Esiil, waa nabile ekaan ?

sS

gakos



gakos

s S

gakos		s
ga-kos		kos
kos		ga-kos
s		gakos

e	o	n	t
a	g	a	s
s	p	i	g
r	f	k	l

so	sos	a	kok
to	son	ga	kos
ro	som	e	sal
fo	sor	se	mal

a-som ga-sal s o n ga-sos e-sos
 asom gasal son gasos esos

Gasos gara bukunum.

19

gasos

Demba dit ajam. Neeni ajow añow ekolon be enjar gasos abehen dó. Bo fucee funak, Omar naño'ool min atebe gasos bu gabeheh dó n'ekolon yaayu.

Nayaanenool : « Demba neeni ubehen dó gasos gaagu, aw be épurenul go. »

- Waa ucile Demba nak añow ekolon nanjar usos abehen dó ?
- Neeni Demba áriiloeenriilo dó n'ekolon yaayu, waa ubilool ekaan ?



gasos

g G

gasos

gasos

gasos

ga-sos

ga-sos

ga-sos

o O

ga

sos

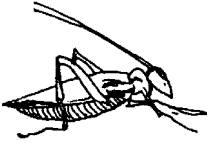
sos

g

o

s

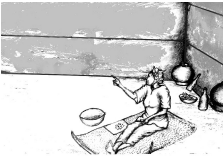
s S



gas__s



__aleb



bu__ap



e__ol

ep__t



gako__



20

gawos

« Aw gawos buu ugu gápur maa maa
noon go jandal naŋ gawos gásobul ? »
« Jaam gawos ge gutiñetiñ, éluh ejogaam
dó. »

- Waa ukaane gawos gaagu ngúpur jandal ?
- Eeni ajogeen dó n'gawos gaagu be ekaan buu ?

w W

gawos



gawos

w	W
---	---

gawos		w
ga-wos		wos
wos		ga-wos
w		gawos

m	s	m	u
w	k	o	n
n	a	i	p
r	g	w	t

wos	kow	wa	ti
mos	wok	ga	wu
nos	wal	aw	mu
ros	fu	raw	ram

w a l fu-kow ga-wok ga-raw a w
 wal fukow gawok garaw aw

Gawos gara Papis gureref.
 Garaw ge be esen go Asaut.

21

yanur

Aliu fugen ajojow jabuut bare elaak yanur najogulo. Nan aahulo mee átiinul síndo, Sire narogool :

« Aliu aw jaat elaak yanur nujogulo ? »

Narogool : « Eem bulaago'om bujagut, mo cil mee nibajul yanur. Ujóol unar yo uñul. »

- Jicaañen buu Aliu ajogulo ?
- Aliu neeni ajogeenenjok bucaañen meen Sire be erok buu ?

y Y

yanur

1

yanur

y Y

yanur

y

ya-nur

ya

ya

ya-nur

y

yanur

y	f	s	n
g	a	r	g
i	p	u	y
w	b	e	k

yo	nay	a	ya
do	naw	i	bu
wo	nam	yen	yok
go	nag	may	ray

bu-yok y e n a-may n a y i-yo-yok

buyok yen amay nay iyoyok

Yen yara Maki elet.

Ukali mat ugor yo.

22

busaana

Fiilaay ilako eñow bálandiŋ, niñow búkahoor bara usaana. Dó mbúkahoor baabu, babaj busaana bakahe bupaal bo. Busaana bakat mee bupaal bo bugara bo súumiisuum máamak jaram gúyuh busaanaiil min gúyuhó dó peepe. Guceeil nguwej gúpur.

- Busaana bakat mee bupaal bo, bugara bo buu ngukaane ?
- Neeni útiingenentiŋ nuganur, waa ubileene ekaan ?

aa Aa

busaana



busaana

aa Aa

busaana	aa
bu-saa-na	saa
saa	bu-saa-na
aa	busaana

a	b	aa	t
aa	g	s	k
e	y	a	l
o	n	w	u

sa	paa	a	e
saa	faan	paam	wa
so	baak	na	waa
saay	bu	ba	laay

ba-paa-laay p aa m a-faan e-baak
 bapaalaay paam afaan ebaak

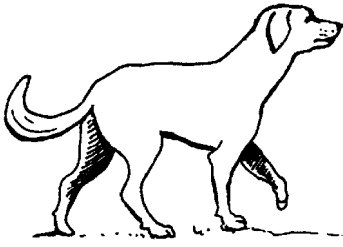
Akili mat upaalaay son paam afaan ?

23

yen

Aleeh ejow fuyim n'futaŋaat nésumool,
yen nájuh mee enar min erandenool nejok
sínunkurenj. Gújagak gara yen gapooy yaŋ
son ejow futaŋaat.

- Gújagak gara yen go emmee géy ?
- Eeni ujae futaŋaat min uñow enunkurenj,
teer be etey pal pal be ejok yo ?



yen

w W

yen

y

y Y

yen

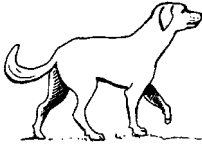
yen

y

yen

aa Aa

1



en



a



ga e



bs a

o



gso

24

gapeek gasiin

Adama nirehoore n'gárur min atebe gapeek, nalaaho gasiin n'elomboj gureh naŋ gara an aloheloh ekingaking. Adama násuupool : « Aa ara ekingaking abaje mee gasiin nelomboj noonool ? Gaage gasiin gara búrehoor n'gupaalom gufaan funak fanogoore naŋ ufe. »

- Gasiin buu nalaahoe ?
- Waa wommee ekingaking ?

ee Ee

gapeek

ii Ii

gasiin



ee Ee

gapeek

gapeek	ee
ga-peek	peek
peek	ga-peek
ee	gapeek

ii Ii

gasiin



gasiin	
ga-siin	gasiin
siin	ga-siin
ii	gasiin

ee	aa	n	f
e	ee	k	ii
ii	a	p	s
i	y	g	w

siik	tiit	peek	a
sik	siin	fu	sa
seek	see	e	gii
sek	se	ga	gi

a-see-sa

fu-siik

e-peek

aseesa

fusiik

epeek

Aw bu galiigen gasafer gusiilaay ?

25

bufoopa gasuus

Gunak ge éli ngasuus, nuñow bufoopa.

Faatu náwollo. Narok : « Wóy jaam, enaab bufoopa ! »

Amaañen acee najam, ho newuj, náteyul.

« Wahuwom ? »

« Paam enaab bufoopa ! » Natek bo amuk...

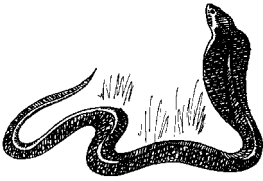
- Faatu waa ucile nakaaw ?
- Anafaan aahu nan añow bo mee, buu nakaan bo ?

oo Oo

bufoopa

uu Uu

gasuus



oo Oo

bufoopa

bufoopa

bufoopa

bu-foo-pa

bu-foo-pa

foo

foo

oo

oo

uu Uu

gasuus



gasuus

uu

ga-suus

suus

suus

ga-suus

uu

gasuus

o	g	ii	w
oo	a	s	ee
u	m	e	b
uu	aa	f	p

to	suus	e	puu
too	puus	ga	goot
tu	wook	pa	fool
tuu	foo	bu	kool

puu-puus

g o o t

e-fool

ga-wook

puupuus

goot

e-fool

gawook

Muloosoor bubeeben bara eniin.

26

eciicoon

Paayom afaan arogóli jaat alaál be ejow gataam. Nan útiij bo mee narogóli :

« Ujaal funjes siciicoon. »

Nuñow eciicoon yanur n'ékomoj.

Paayom náriilo ajogúl eciicoon yaayu.

Nutek yo umuk.

- Waa ngujae funjes n'gataama ?
- Buu kaane paam nabuuy coof-coof ?

cC

eciicoon

eciicoon



eciicoon

c

e-cii-coon

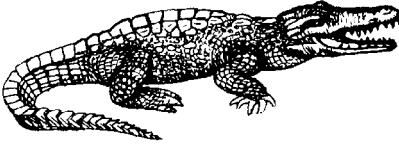
coon

coon

e-cii-coon

c

eciicoon



c	aa	ii	u
s	f	t	n
t	c	ee	s
e	uu	g	oo

cee	cii	ga	men
see	caa	co	ten
yee	coon	a	bu
tee	ciic	e	cal

bu-cal e-ciic ga-co-co-ten a-cee

bucal eciic gacocoten acee

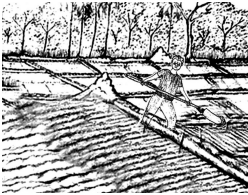
Eyab bacaam baabu bara paam.

27

gaciiba

Sipaayóli bugara no son guteben gaciiba bu gáginden bujal baabu. Jaat uñoñow mara gateben gaciiba gaagu gujajak.

- Búgey nja gutebeen gaciiba gaagu ?
- Neen gutebeenut go buu m'bilene ekaan ?



gaciiba

ee Ee

gaciiba

ii

oo Oo

ga-cii-ba

cii

ga-cii-ba

c C

cii

ii

gaciiba

ii Ii

uu Uu

ebak - ebaak	ubeben - ubeeben
epit - epiit	efor - efoor
eruk - eruuk	

oo	s	y	e	n	e	ee	g
b	f	ii	c	u	o	g	a
g	a	s	ii	n	i	a	s
a	g	y	c	aa	e	p	uu
b	u	f	oo	p	a	ee	s
u	c	aa	n	y	ee	k	uu

bufoopa
eciicon
gapeek
gasiin
gasuus
yen

Siciic n'gusiilaay

a	an
aa	busaana
á	bálikib
áa	búpaapaay
b	eber
c	eciicon
d	gádarum
e	efara
ee	gapeek
é	ékololol
ée	gáseenum
f	far
g	galeb
h	yaah
i	butik
ii	gasiin

í	bálikib
íi	fúniir
j	ewuj
k	banuk
l	bufal
m	mal
mb	ekumba
mp	ékumpo
n	an
nc	amanca
nd	gajandu
ng	egongagong
nj	fúnanja
nk	erinkalen
nt	ganant
ñ	eñaru
ŋ	bucaanjen

o	egol
oo	bufoopa
ó	ékololol
óo	fúroopoot
p	bukap
r	far
s	gakos
t	etem
u	fufara
uu	gasuus
ú	gúcil
úu	éceeguut
w	gawos
y	yanur